

Mensch und Garten in Japan = L'homme et le jardin au Japon = The Japanese people and their gardens

Autor(en): **Arioli, Richard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **3 (1964)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131899>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Mensch und Garten in Japan

L'homme et le jardin
au Japon

The Japanese people
and their gardens

Im Rikugien-Park in Tokyo

Le parc Rikugien à Tokyo

Rikugien Park, Tokyo



Beim Besuchen und Betrachten japanischer Gärten wird einem ganz besonders bewusst, dass man Gärten nie allein nach ihrem Aussehen, nach ihren formalen Eigentümlichkeiten, nach dem, was die Photographie von ihnen wiedergibt, beurteilen sollte. Marie Luise Gothein verstand es ganz ausgezeichnet, in ihrer «Geschichte der Gartenkunst» die Gärten im Zusammenhang mit den Menschen zu schildern, die sie schufen und für die sie geschaffen worden sind, den Menschen mit ihrem Denken und Empfinden, ihren Lebensformen und Festlichkeiten. Hätten wir dieses Werk gründlicher gelesen und verarbeitet, so wären wir Gärtner doch nie auf den widersinnigen Gedanken gekommen, «Gärten der Nationen» zu machen und sie wie Exportartikel in der Welt herum an Ausstellungen zu präsentieren. Das Betrüblichste, was man hierin sehen kann, sind zweifellos die «Nationengärten» im Mukogaoka-Park in Tokyo, trotzdem sie ausschliesslich von anerkannten Fachleuten entworfen worden sind. Erlebt man sie als Intermezzo zwischen dem Besuch der berühmtesten japanischen Gärten in Tokyo und Kyoto, so kann man diese Entgleisung unseres beruflichen Denkens nur zutiefst bedauern. Man könnte es auch den Japanern gar nicht verargen, wenn sie aus ihrer ständigen Vergleichsmöglichkeit heraus nun für sich leise oder laut denken: «Da erkennt an euren Werken, was Ihr für geistig heimatlose Barbaren seid.» Selbst wenn diese Gärten einige Jahre lang sorgfältig gepflegt werden, wird aus ihnen bestenfalls «dekorative Kunst». Dabei verbleibt uns Europäern und Amerikanern als schwacher Trost nur die Tatsache, dass die Japaner selbst etwa in der Blumenausstellung und in dem, was sie in diesem Mukogaoka-Park abseits von ihren Traditionen versuchten, nicht weniger hilflose Dekorateur sind.

Es ist nun Zeit, dass wir uns in unserer Arbeit auf den Menschen, wie er in unserer Gegenwart lebt, sich freut, aber auch leidet und kämpft, besinnen; dass wir mithelfen, ihm eine neue Umwelt zu schaffen, welche den heutigen Lebensbedingungen entspricht. Es wäre schlecht um uns bestellt, wenn wir uns mit der Rolle des Dekorateurs begnügen und abfinden würden. Und es ist auch Zeit, dass wir von dieser Entgleisung der Nationengärten abrücken und wenn schon Internationalität erwünscht ist, sie als persönliche Äusserung der Planenden aus den verschiedenen Ländern gelten lassen. Im übrigen gäben Pläne und grossformatige Photos zu bestimmten Themen oder Aufgaben aus dem tatsächlichen Leben der Nationen viel wertvollere Vergleichsmöglichkeiten von Land zu Land als die dekorativen Tändeleien.

Wenn man beim Besuch japanischer Gärten die japanischen Menschen auch ein wenig mitbeachtet, so muss einem als erstes ihre

Lors de la visite et de la contemplation de jardins japonais, chacun doit convenir que l'on ne saurait juger un jardin selon son aspect, ses particularités formelles et selon l'image donnée par une photographie. Marie-Louise Gothein a su décrire à la perfection, dans son «Histoire de l'art des jardins», les jardins dans leur corrélation avec les hommes qui les ont créés et pour qui ils ont été réalisés, les hommes dans leurs pensées et leurs sentiments, dans les formes de leur vie et leur festivités. Si nous avions lu cet ouvrage avec plus d'attention, si nous en avions tiré plus d'enseignements, il ne nous serait jamais arrivé, à nous jardiniers, de créer des «Jardins des nations» et de les présenter comme des articles d'exportation dans toutes les expositions du monde. Ce que l'on peut voir de plus triste dans la matière, ce sont certainement les «Jardins des nations» dans le parc Mukogaoka à Tokyo, ceci malgré le fait qu'ils aient été conçus par des spécialistes renommés. Si on les regarde en intermède entre les visites des jardins japonais les plus renommés de Tokyo et de Kyoto, l'on regrette profondément cette aberration de notre pensée professionnelle. L'on ne saurait point reprocher aux Japonais, s'ils profitaient des possibilités de comparaisons offertes, de nous dire ou simplement de penser: «Vos œuvres montrent à quel point vous êtes restés, dans l'esprit, des barbares apatrides.» Même si ces jardins devaient être soigneusement entretenus durant des années, ils ne pourraient que devenir un «art décoratif». Dans cet ordre d'idées, il nous reste à nous, Européens et Américains, comme maigre consolation, uniquement le fait que les Nippons eux-mêmes ne se sont montrés que de simples décorateurs dans ce qu'ils ont tenté de réaliser au parc Mukogaoka en faisant abstraction de leurs traditions nationales. Il est temps que nous songions à l'homme dans nos travaux; que nous songions à son existence, à ses luttes, à ses joies comme à ses peines; que nous l'aidions à créer des entourages correspondant aux exigences actuelles de l'existence. Ce serait triste pour nous de nous contenter et de nous satisfaire du rôle d'un décorateur. Il est également temps que nous nous séparions de cette idée absurde des jardins internationaux et, même si l'internationalité est désirée, que nous la laissions s'affirmer comme manifestation individuelle des créateurs des divers pays. D'autre part, des plans et des illustrations de grand format se rapportant à des sujets ou des tâches de la vie quotidienne des diverses nations donneraient de meilleures possibilités de comparaisons d'un pays à l'autre que des motifs purement décoratifs. En visitant les jardins japonais, il est aisé de remarquer que le peuple japonais, observe en premier lieu une grande discipline. Une exposition des œuvres de Rodin, montrant

When visiting and contemplating Japanese gardens one finally realizes that it would be a serious mistake to pronounce judgement on gardens solely on the basis of their appearance, their characteristics and the manner they present themselves on a picture. Marie Luise Gothein in her "History of the Art of Gardening" fully succeeds in depicting gardens in connection with the people who created them and for whom they were created, bringing them into relation with their way of life, their outlooks and feelings, their culture and their festivities. If we had studied this book more thoroughly, we gardeners would never have hit upon the absurd idea of creating such things as "National Gardens", to be used as articles for export and to present them on exhibitions all over the world. The most distressing picture presented in this connection is no doubt the one of the "Gardens of the Nations" of Mukogaoka Park in Tokyo, although these gardens had been designed without exceptions by well-known experts of gardening. When witnessing them as a contrast to the famous Japanese gardens of Tokyo and Kyoto one cannot but deeply deplore such a deterioration of our professional duty. With this opportunity of comparison constantly before their eyes one could not even blame the Japanese for thinking in their hearts or aloud "here they show by their own works what sort of spiritually homeless barbarians they are". Even if these gardens are carefully kept for several years, they will be, at their best, some expression of "decorative art". There remains but the meagre comfort to us Europeans and Americans that the Japanese prove themselves just as helpless decorators whenever they make an attempt of doing something that lies outside their ancient traditions and of which the flower exhibition in the Mukogaoka Park is an example.

Thus it is high time for us to give, in all our doings, the foremost thoughts to the people of our generation, with their pleasures as well as their sufferings and struggles; we have to do our part in creating an atmosphere which is in harmony with our present day conditions of life. We would sorely fail in our duty if we were content to be mere decorators. It is also time to dismiss the idea of National Gardens and wheresoever international character is desirable, the work presented should be considered as a personal conception of the designers of the different countries. And besides, plans and large-size photographs illustrating any given subject would afford far better opportunities of comparison of the conditions of the different countries than clumsy attempts at decorations.

The visitor who does not confine himself to the subject of Japanese gardens but also wishes to have an impression of the people



grosse Disziplin auffallen. Im Uenopark in Tokyo war zur Zeit eine Rodinausstellung, an der auch die Venus von Milo aus dem Louvre gezeigt wurde. Der Zudrang zum Museum war so stark, dass sich die Wartenden zu einer vielleicht 500 bis 600 m langen Schlange in Zweierkolonne auf den Wegen und Plätzen formierten und bis zu 3 Stunden auf den Eintritt warteten. Irgendwelche «Ordnungskräfte» (Polizei usw.) konnten wir nicht feststellen. Die Shinto-Shrine und Buddhistischen Tempel in Tokyo, Kyoto, Nara oder wo immer sie seien, werden von unzähligen Schulklassen aller Stufen besucht. Soweit wir sie beobachten konnten, verhielten sich die Kinder ohne sichtbaren Zwang oder hörbare Ermahnungen ausserordentlich diszipliniert. An einem Sonntag beobachteten wir im Korakuen Park und im botanischen Garten der Universität in Tokyo sehr viele und überwiegend jugendliche Besucher, deren Verhalten in keiner Weise hätte beanstandet werden können, was heute namentlich in den Millionenstädten und ohne die Gegenwart von Aufsichtspersonen doch nicht so ganz selbstverständlich ist.

Dieses auffällige Mass an Selbstdisziplin mag zweierlei Gründe haben. Erstens lebten die Japaner bis anhin in einer patriarchalischen, strengen Familienordnung mit wahrscheinlich noch wenig erschütterten Auto-

également la Vénus de Milo, avait lieu dans le parc Ueno à Tokyo. L'affluence était si forte que les visiteurs faisaient la queue sur deux rangs de 500 à 600 mètres dans les chemins et les places; ils attendaient jusqu'à trois heures avant d'avoir accès à l'exposition. Nous n'avons pas pu constater la présence de «forces de l'ordre» (police, etc.). La Shinto-Shrine et les temples de Bouddha à Tokyo, Kyoto, Nara ou à quel endroit qu'ils se trouvent sont constamment visités par d'innombrables classes d'écoliers de tous les degrés. Pour autant que nous ayons pu le constater, les enfants faisaient preuve d'une remarquable discipline sans qu'il soit nécessaire d'user de recommandations ou de réprimandes à leur égard. Un dimanche, nous avons observé au parc Koraku-en et au jardin botanique de l'Université de Tokyo de très nombreux jeunes visiteurs dont la tenue était exemplaire, ce qui n'est pas très courant dans les cités tentaculaires sans la présence de personnel de surveillance.

Ce degré très apparent de discipline peut avoir deux raisons diverses. La première est que le Japonais a vécu jusqu'ici dans un ordre familial patriarcal et sévère dans lequel les questions d'autorité paternelle n'étaient pas discutées; chacun avait à se soumettre à certaines obligations, mais une place dans la société lui était assurée et sa sécurité était

of this country will be most favourably impressed by their good discipline. At the Ueno Park in Tokyo there was a Rodin exhibition, and the Venus of Milo, brought from the Louvre of Paris, was shown at the same time. Public interest was so great that the people waiting for admission to the museum formed double column queues half a mile long stretching along streets and squares and they had to wait up to three hours for their turn. But nowhere could we see a single policeman, as people kept perfect order all by themselves. Likewise the Shinto Shrines and the Buddhist Temples of Tokyo, Kyoto, Nara and elsewhere are permanently visited by school classes, and as far as we could see the children kept perfect discipline without any teachers having to raise their voices. On a Sunday we noticed a great crowd of visitors to the Koraku-en Park and the Botanical Gardens, most of them very young people whose behaviour gave no reasons for complaint which in towns of millions of inhabitants and in the absence of any police or persons responsible for good order is certainly not something that one would take for granted.

For this amazing degree of discipline and good behaviour there may be two reasons. First of all the Japanese have lived until now under a strict patriarchal family order in

Rund um das Kongressgebäude im Uenopark in Tokyo standen die Japaner Schlange und warteten bis zu drei Stunden auf den Eintritt in die Rodin-Ausstellung

Les Japonais faisaient la queue autour du Bâtiment du Congrès dans le parc Uéno à Tokyo et attendaient patiemment deux ou trois heures avant de pouvoir visiter l'Exposition Rodin

Around the Congress Building of Ueno Park, Tokyo, the people patiently queue up, waiting up to three hours for admission to the Rodin Exhibition



ritätsverhältnissen, was dem Einzelnen zwar einen gewissen Zwang auferlegt, ihm aber auch seinen Platz in der Gesellschaft und seine Sicherheit gewährleistet. Zweitens machen die japanischen Kinder einen sehr ausgeglichenen Eindruck. Man möchte sagen, sie zeigen eine ausgereifte Kindlichkeit, für deren Zustandekommen (nach unserer Laienmeinung in diesen Dingen) wohl das körperlich enge Verhältnis von Mutter und Kleinkind am meisten beiträgt. Man ahnt darin eine typisch japanische Besonderheit, die man aber nicht bei einem so kurzen und dazu noch anderen Dingen gewidmeten Aufenthalt in Japan ergründen kann.

In dieser heute noch vorhandenen ausgeprägten Disziplin im Verhalten der grossstädtischen Bevölkerung liegt ein grosser Vorteil für die Garten- und Landschaftsgestaltung. Dazu kommt wahrscheinlich auch noch eine in religiösen Bereichen wurzelnde Naturverehrung. Der Shintoismus gehört zu den sogenannten Naturreligionen. Nur diesen Umständen dürfte es zuzuschreiben sein, dass so stark besuchte Parkanlagen, wie etwa der Rikugien- und der Korakuen-Park in Tokio noch in einem so ausgezeichneten Zustand erhalten werden können. Für die Gestaltung von zukünftigen öffentlichen Grünflächen ist es von ausserordentlicher Bedeutung, ob diese Disziplin des Einzelnen

garantie. En second lieu, il faut remarquer que les enfants japonais donnent l'impression d'être calmes et bien équilibrés. L'on pourrait en somme dire qu'ils montrent une naïveté murie, conséquence (selon notre opinion d'étranger) résultant principalement de la liaison intime entre la mère et le nourrisson. Cela nous révèle une particularité typiquement japonaise que l'on n'est cependant pas en mesure d'étudier dans ses détails lors d'un court séjour au Japon, séjour destiné aussi à d'autres activités.

Cette discipline, à l'heure actuelle encore si prononcée parmi la population des grandes villes, offre un gros avantage pour l'aménagement des jardins et des paysages. A ce facteur s'ajoute encore un respect de la nature ancré dans les traditions religieuses. Le shintoïsme appartient au groupe des religions dites «de la nature». C'est uniquement en raison de ces faits que l'on peut attribuer l'état constant d'ordre et de perfection de parcs très fréquentés, comme le parc Rikugien et le parc Korakuen à Tokyo. Pour l'aménagement de places publiques de verdure futures, il est d'une importance capitale que cette discipline de l'individu et de la masse soit maintenue. A cette condition seulement, il serait possible d'aménager sans trop de dépenses — compte non tenu de l'achat des terrains — des parcs publics pour la population des

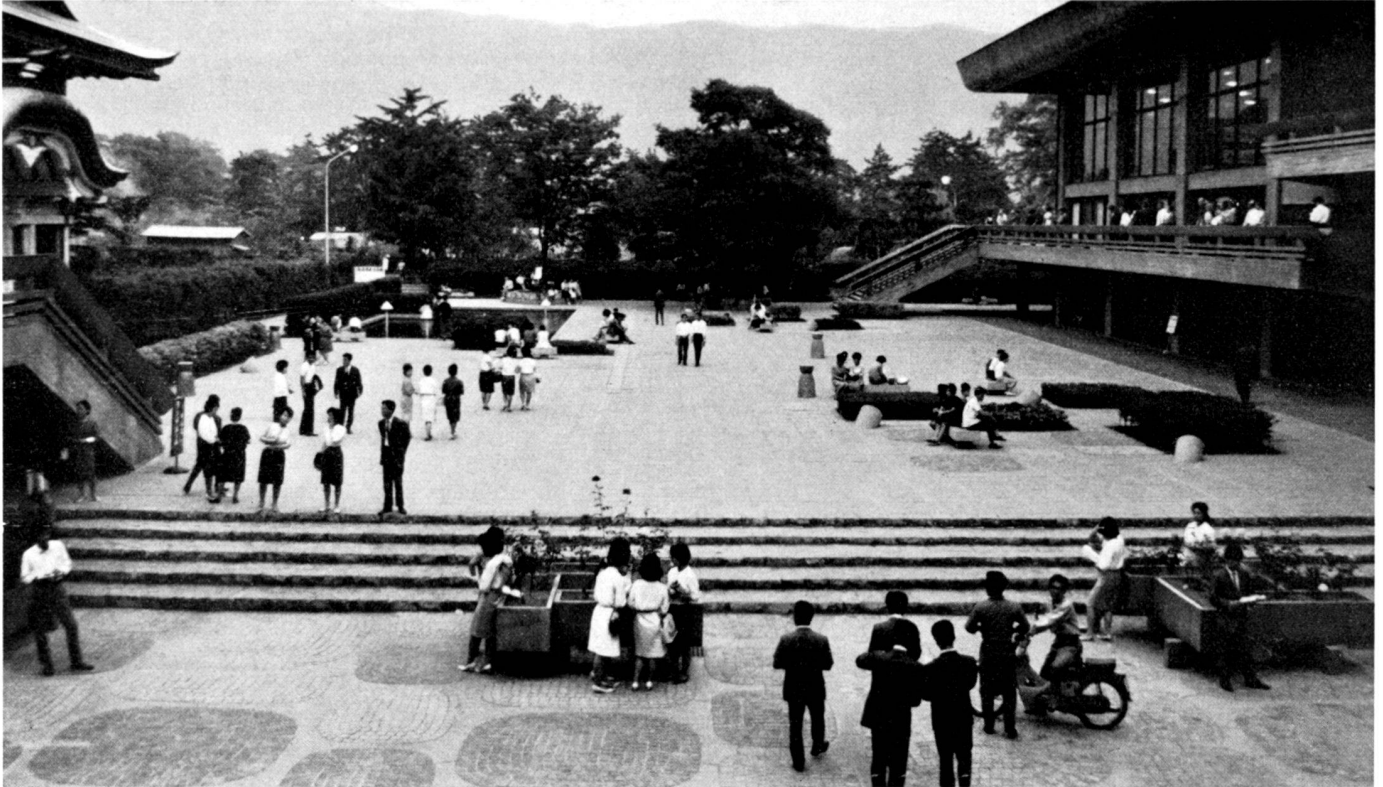
which the authority of the parent has probably never been questioned the individual has to submit to a certain discipline, but the same order of things also grants him a certain security and gives him his place in society. The second reason may be in the character of children who convey everywhere the impression of well-balanced steadiness. One would say that they are ripe in a certain sense although they are still children and this in our opinion (laymen's opinion in this respect) may be the result of the close bodily relation between the mother and the small child. We feel that we are again confronted with something that is also characteristic for life in Japan which we cannot fathom, especially not during such a short stay in the country and while we were devoting most of our time to other subjects.

The fine discipline and good behaviour of the masses of the people of these huge towns will prove a great asset in Garden and Landscape Architecture. Another asset is the people's worship of Nature, probably founded on religious conceptions. Shintoism belongs to the so-called natural religions, and this may be the reason why such parks as the Rikugien and Korakuen park which are visited by such great crowds can still be kept in excellent conditions. For the arrangement of future public greens it is of the greatest

Der Hof des musikwissenschaftlichen Institutes in Kyoto. Im Gebäude rechts im Bild fanden die Sitzungen des IFLA-Kongresses statt

La cour de l'Institut scientifique de musique à Kyoto. Les séances de l'IFLA eurent lieu dans le bâtiment de droite

The Court of the Institute of Music, Kyoto. It was in the building at the right hand side of the picture that the sessions of the IFLA Congress took place



und der Menschengruppen anhält. Nur dadurch wäre es möglich, mit relativ bescheidenen Mitteln – abgesehen vom Landerwerb – für die Grossstadtbevölkerung Parkanlagen zu erstellen, in denen sich ein so schönes geselliges Leben entwickeln kann, wie wir es an einem Sonntag im schon genannten botanischen Garten der Universität in Tokio beobachten konnten.

Ein anderes Charakteristikum der japanischen Menschen ist – oder war – ihre Neigung und Befähigung zur Meditation und Contemplation, zum stillen Nachdenken und nachdenklichen Betrachten. Die christlichen Priester schufen sich in ihren Klostergärten Möglichkeiten zur Kultur von allerlei Nutz- und Heilpflanzen; die Priester in Japan machten aus ihren Klostergärten Objekte der Betrachtung und des Nachdenkens, die oft nicht zum Betreten da waren, sondern sich eher wie schöne Bilder vor der offenen Wand eines Andachtsraumes ausbreiten. Auch die kaiserlichen Gärten «Katsura» und Shogakuin in Kyoto sind, wenn auch anders in ihrer Art als die Klostergärten, ganz nach dem Bedürfnis nach Stille und Besinnlichkeit und bildhafter Wirkung auf den Betrachter gebaut worden. Da ist gar nichts zu spüren von nach aussen wirkender Prachtentfaltung, von Repräsentation kaiserlicher Macht.

Eine dritte Eigenheit der Japaner ist – oder

grandes villes, parcs dans lesquels nous pourrions voir se développer des contacts mutuels comme nous les avons admirés un dimanche dans le jardin botanique de l'Université de Tokyo.

Une autre caractéristique du citoyen japonais est — ou était — son penchant et sa capacité de méditation et de contemplation, son idéal de réflexion silencieuse et d'admiration tranquille. Les prêtres chrétiens ont créé dans les jardins des monastères des possibilités de culture de plantes comestibles et médicinales; au Japon, les prêtres ont fait de leurs jardins des objets de contemplation et de réflexion dans lesquels il n'était souvent pas permis de pénétrer, mais qui prenaient l'importance d'images pieuses sur les murs d'un sanctuaire. Les jardins impériaux «Katsura» et «Shogakuin» à Kyoto, bien que différents des jardins de monastères, sont aménagés également comme des lieux destinés au recueillement et à la tranquillité. Il n'est pas possible d'y déceler une trace de somptuosité, de représentation de la puissance impériale.

Une troisième particularité du Japonais est — ou était? — son amour de la nature, attachement dont la cause est à rechercher dans des raisons religieuses. Les saisons sont — ou furent? — religieusement fêtées et honorées, floraison des cerisiers, des iris et des chrysanthèmes. C'est ainsi que l'on voit

importance that the good discipline of individuals and groups should be preserved. If we can rely on this, then it will be possible to build parks for the growing population of the huge cities at relatively low costs—apart from the acquisition of the land itself—and thus lay the basis of healthy social intercourse of the kind that we could witness on a Sunday at the Botanical Gardens of Tokyo University. Amongst other characteristics of the Japanese people we might mention their inclination and ability of meditation and contemplation, of quiet thinking and pensive reflection. The Christian monks built gardens in their monasteries where they cultivated herbs to heal the sick; the Japanese priests made the gardens of their monasteries objects of contemplation and meditation. They were not made to walk in, as they were rather considered as living pictures in front of rooms in which to worship. Likewise the emperor's gardens "Katsura" and "Shogakuin" at Kyoto—though different in design from the gardens of the monasteries—were built for the sake of quietness and contemplation, deliberately dispensing with any attempt at sumptuousness or representation of imperial might and glory.

Likewise characteristic for the Japanese is—or was?—the love of Nature, founded probably on religious conceptions. The seasons are—

war? — ihre Liebe zur Natur, ihre bei vielen Menschen wahrscheinlich in religiösen Gründen wurzelnde Beziehung zur Natur. Die Jahreszeiten werden — oder wurden? — tief erlebt und gefeiert, z. B. die Kirschblüte, die Iris- und Chrysanthenblüte. So kommt es, dass ein Garten im Jahreslauf sich bald in grosser Blütenpracht, dann wieder nur in wundervoll abgestuften Grüntönen darbietet, um sich für die nächste hohe Blütezeit vorzubereiten und damit den Ablauf der Jahreszeiten noch deutlicher zu machen, während wir Mitteleuropäer sie mit besonderer Genugtuung verwischen und stolz sind auf Rosen, die das ganze Jahr hindurch blühen würden, wenn der leidige Frost nicht wäre. Ein Volk, das diese drei Eigenschaften: Selbstbeherrschung, Fähigkeit zur Meditation und Naturliebe in so hohem Masse besitzt — oder besessen hat? — muss fast selbstverständlich ein Volk von Gärtnern sein und schöne Gärten haben.

Wir haben mehrmals die Frage angedeutet, ob diese Eigenschaften heute auch noch so reichlich vorhanden seien. Wir hoffen es wohl und möchten es unseren japanischen Kollegen wünschen. Japan ist aber in einem grossen Entwicklungsprozess, der schon mit vielen Traditionen gebrochen hat. Ein äusserliches Zeichen davon ist der schon weit vorgeschrittene Wechsel von der japanischen zur europäischen Kleidung, ein anderes die Freude an technischen Errungenschaften z. B. am Photographieren. Die Industrialisierung scheint riesige Fortschritte zu machen. Die Automobilproduktion soll demnächst im Massstab der grossen Konzerne aufgenommen werden. Die Motorisierung wird für das bisher in der Landwirtschaft und im Gewerbe, im Strassen- und Wohnungsbau kleinstädtlich aufgebaute und dicht besiedelte Land verheerend wirken, wovon man sich dort, genau wie bei uns, einfach keine Rechenschaft gibt oder geben will.

Japan hatte einen auffallend hohen Prozentsatz an Selbstmorden von Jugendlichen. Vielfach war dies für sie der einzige ehrenhafte Ausweg aus dem nicht mehr zeitgemässen Zwang des strengen Patriarchates, das z. B. die freie Wahl des Ehegatten nicht kennt. Die Frauen befreien sich mehr und mehr aus ihrer früheren Abhängigkeit von der Familie, wozu wohl am meisten das Studium an den Universitäten und die Berufstätigkeit beitragen. Japan ist wirklich in einer grossen Umwandlung begriffen, die man nach einem kurzen Besuch nur ahnen, aber nicht erfassen kann. Diese wirkt sicher auch auf die Menschen ein. Man möchte ihnen wünschen, dass ihre lobenswerten Eigenschaften dabei nicht Schaden leiden, denn sie sind auch die Grundlage einer modernen Gartenkultur in Japan.

les jardins tantôt garnis d'éclatantes quantités de fleurs, tantôt réduits à de belles gammes de verdure pour se préparer à la prochaine floraison afin de mieux marquer la suite des saisons, alors que nous, Européens, nous les laissons s'écouler sans autre, fiers seulement de disposer de roses qui fleurissent toute l'année si le gel ne s'en mêle pas.

Un peuple disposant de ces trois qualités — maîtrise de soi-même, faculté de méditation et amour de la nature dans une telle mesure — (ou en ayant disposé?) doit nécessairement être un peuple de jardiniers et avoir de beaux jardins.

Nous nous sommes souvent demandés si ces qualités existaient encore de nos jours dans les mêmes mesures. Nous le souhaitons et espérons, pour nos collègues japonais, que cela est le cas. Le Japon se trouve cependant dans un grand processus de développement ayant déjà brisé mainte tradition. Un signe extérieur le révèle: la transition du costume national vers le vêtement typiquement européen; un autre l'affirme: la joie de pouvoir utiliser les perfectionnements techniques, la photographie, par exemple. La production d'automobiles s'effectuera dans un prochain avenir à la mesure de celle des grands consortiums. La motorisation provoquera, pour ce qui a été fait jusqu'ici dans l'artisanat, la construction de routes et de logements sur une échelle restreinte aux particularités du pays dont la densité est très forte, des conséquences catastrophiques; il ne semble pas que l'on s'en rende compte car, comme chez nous, ce facteur n'a jamais retenu assez d'attention.

Le Japon avait un pourcentage particulièrement élevé de suicides de jeunes gens. Souvent, ce n'était que la seule issue honorable possible pour sortir de la régence patriarcale qui, par exemple, ne permet pas le libre choix du partenaire conjugal. Les femmes se libèrent de plus en plus de leur ancienne dépendance de la famille; ce sont en premier lieu les études universitaires et l'exercice d'une profession qui en sont la cause. Le Japon subit actuellement une période de transition que l'on peut déceler durant un court séjour, mais dont l'importance nous échappe. L'influence de cette transition sur l'homme est indéniable. Il nous reste à espérer que les belles qualités du Japonais ne s'estomperont pas, car elles sont la base d'une culture moderne des jardins nippons.

or were?—really lived and the time of the Cherry-blossom, the Iris and Chrysanthemum flowering occasions of great festivities. Thus it happens that in the course of the year a garden will at one time stand in full bloom, and then present the picture of wonderfully modulated shades of green to prepare for the coming time of flowering, thus emphasizing the changes of season, whereas we Central-Europeans endeavour to obliterate the natural course of the year and are proud of roses that would be in bloom throughout the year were it not for the nuisance called frost.

A people possessing the three qualities of discipline, ability of meditation and love of Nature in such a high degree—or having possessed them in the past?—must almost automatically be a nation of gardeners and have wonderful gardens.

We have repeatedly raised the question whether these qualities are still present in such abundance as in the past. We do hope so, for the sake of our Japanese friends and colleagues. But Japan is undergoing a process of development in the course of which many ancient traditions were broken. One outward sign is the fact that so many people discard traditional Japanese clothes to adopt European fashions; another is their admiration of technical progress and the delight they take for example in photography. Industrialisation seems to make headway in an astonishing degree. Automobile production is about to be undertaken on European or American scale, and it is to be feared that motorisation in a country where agriculture and crafts as well as road-building and the construction of houses were carried out on a small basis will have disastrous results in so thickly a populated country, to which one is inclined, just as in Europe, to shut one's eyes. Japan used to have an astonishingly high rate of suicides among young people. Taking one's own life was probably looked upon as the only honourable way of delivering oneself of the constraints of an antiquated patriarchal system under which for example freedom of marriage was unknown. Now women are beginning to shake off the bonds of family ties when they choose a professional career or take up studies at the universities. The visitor can only surmise but hardly comprehend the significance of the great change now taking place which will not doubt have its effect on the people themselves. We do hope that in the course of this development the admirable qualities of the Japanese people will not suffer, as they are also the basis of modern garden culture in Japan.

R. A.